

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.39>

Мозговая Алина Олеговна

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТ-СЕРВИСА INSTAGRAM)**

В данной статье выявлены особенности интернет-коммуникации с точки зрения лексики и стиля. На основе комплексного анализа Instagram-сообщений установлено, что в виртуальном коммуникативном пространстве преобладает так называемый "язык Интернета". Кроме того, обосновывается идея о том, что важнейшей стилистической особенностью компьютерной интеракции является использование интернет-коммуникантами не только вербальных, но и невербальных средств информационного взаимодействия, включая обмен эмотивной информацией. Автор приходит к выводу о мультимодальном характере виртуальной коммуникации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/39.html](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/39.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2018. № 6(84). Ч. 2. С. 374-378. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2018/6-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**PERSIAN TRANSLATIONS OF RUSSIAN PHRASEOLOGIZED ARCHAIC WORD  
COMBINATIONS WITH THE MEANING OF INTENSIVE ACTIVITY**

**Maryam Moradi**

*Allameh Tabataba'i University, Tehran, Iran  
m.moradi@atu.ac.ir*

The article examines the word-formative and lexicological features of the Russian phraseologized archaic word combinations with the meaning of intensive activity and the techniques to translate them into Persian. Russian literary works served as the research material. The author concludes that these word combinations express a greater degree of action intensity in the Persian language, have the equivalents, the meaning of which is transferred by lexical word-formative means, in particular, adjectives that impart the meaning of intensive activity.

*Key words and phrases:* archaic words; archaisms; historicisms; realia; phraseologisms; word formation; extra-linguistic motives.

УДК 811.112

Дата поступления рукописи: 11.03.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.39>

*В данной статье выявлены особенности интернет-коммуникации с точки зрения лексики и стиля. На основе комплексного анализа Instagram-сообщений установлено, что в виртуальном коммуникативном пространстве преобладает так называемый «язык Интернета». Кроме того, обосновывается идея о том, что важнейшей стилистической особенностью компьютерной интеракции является использование интернет-коммуникантами не только вербальных, но и невербальных средств информационного взаимодействия, включая обмен эмотивной информацией. Автор приходит к выводу о мультимодальном характере виртуальной коммуникации.*

*Ключевые слова и фразы:* интернет-коммуникация; Instagram-сообщение; язык Интернета; манифестация эмоций; эмотивный маркер.

**Мозговая Алина Олеговна**

*Московский государственный лингвистический университет  
alinamozgovaja@rambler.ru*

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ  
(НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОГО ИНТЕРНЕТ-СЕРВИСА *INSTAGRAM*)**

С возникновением Интернета появилась новая форма интеракции – виртуальная коммуникация, в основе которой лежит использование технических устройств – компьютеров. В наше время Интернет стал доступным широкой общественности. Он позволяет производить электронный обмен информацией и как многофункциональная среда обладает значительными возможностями. Интернет-коммуникация, осуществляемая в виртуальном (от лат. *virtualis* – возможный) пространстве, зачастую аналогична непосредственному общению между людьми и может рассматриваться как коммуникативный феномен. В ней, как и в любом другом виде интеракции, важнейшей составляющей является не только информационная (когнитивная, познавательная), но и эмоциональная компонента, отображающая эмоции и чувства интернет-коммуникантов. Актуальность и научная новизна предлагаемого исследования обусловлены необходимостью дальнейшего комплексного изучения специфических коммуникативных средств, обеспечивающих не только межличностный информационный обмен, но и реализующих функцию манифестации эмоций в сети.

Целью настоящего исследования является выявление и анализ основных лексико-стилистических особенностей интернет-коммуникации, характеризующейся своей языковой, структурной и социально-групповой спецификой. Материалом для исследования послужили сообщения и комментарии немецкоязычных страниц интернет-сервиса *Instagram*.

С точки зрения лингвистической науки Интернет является «особой коммуникативной средой, особым местом реализации языка, никогда ранее не существовавшим» [8, с. 29]. Вместе с тем при изучении этого особого коммуникативного пространства следует опираться на основополагающие теории и учения. Так, методологическую и теоретическую базу исследования составляют следующие теории: теория полей в лингвистике (Й. Тривер [15] и К. Ройнинг [14]); учение о стиле (Э. Г. Ризель, Е. И. Шендельс [9]); теория передачи невербальных элементов коммуникации средствами языка (М. Д. Городникова [3] и А. В. Анищенко [1]); основы теории лингвокультурологии (Ю. С. Степанов [10] и А. Вежицкая [2]); концепция эмотивной семантики языка (В. И. Шаховский [11]).

По результатам исследования примеров интернет-коммуникации был выявлен целый ряд лексических особенностей виртуальной интеракции, что находит свое отражение в дальнейшем развитии так называемого «языка интернета», или «интернет-языка». Интернет-коммуниканты придерживаются преимущественно разговорного стиля, для которого применительно к виртуальной коммуникативной среде характерно следующее:

- широкий спектр обсуждаемых тем и проблем;
- пренебрежение лексическими, стилистическими, грамматическими и синтаксическими нормами и правилами языка;

- непринужденный, естественный характер коммуникации, использование *языковых единиц разговорного языка*;
- экспрессивность и эмоциональность общения;
- применение участниками коммуникации не только вербальных, но и *взаимодополняющих невербальных* средств в целях манифестации эмоций и экспрессии;
- широкое использование англо-американизмов.

В интернет-коммуникации, как и в любом другом виде коммуникации, стиль определяет выбор слов. На основании результатов проведенного научного исследования было установлено, что преобладающим стилем дигитального общения является *разговорный*. Кроме того, виртуальная коммуникация наряду с наличием высокого *эмоционального* фона может также характеризоваться повышенной *экспрессивностью*.

При изучении экспрессивной (от лат. *expressio* – выражение), т.е. *выразительной* функции интернет-сообщений в качестве методологической основы были использованы основные положения учения о стиле, разработанного выдающимся лингвистом Э. Г. Ризель. В частности, в своей работе «Стилистика немецкого языка» Э. Г. Ризель выделяет следующие три стилевые черты (категории) (*Stilzüge*), характерные для любой коммуникации: логичность (*Logik*), экспрессивность (*die Expressivität*) и образность (*die Bildkraft*) [9, с. 25]. Кроме того, Э. Г. Ризель наряду с обозначением функциональной и нормативной составляющих абсолютного стилистического значения языковой единицы акцентирует также внимание и на анализе его экспрессивной компоненты (*expressive Komponente*) [Там же, с. 29]. По мнению автора, степень экспрессивности, присущая какой-либо конкретной языковой единице – будь то аффикс или целое слово, морфологическая форма или синтаксическая конструкция – устанавливается в зависимости от *контекста*; однако в общем случае представляется довольно сложным дать однозначное и объективное определение категории *экспрессивность* [Там же, с. 33]. В вышеупомянутом труде Э. Г. Ризель фактически отождествляет понятия *экспрессивность* и *эмотивность*, т.е. свойство манифестации эмоций, употребляя термин *эмоциональная экспрессивность* (*emotionale Expressivität*) [Там же, с. 26].

В рамках современных лингвистических трактовок проблематики соотношения *экспрессивность/эмотивность* превалирует взгляд на разграничение этих категорий в процессе анализа текста. Так, В. И. Шаховский в своей работе «Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка» в структуру понятийного аппарата языковой реализации вводит отдельно термины *эмотивная* и *экспрессивная функции*. В частности, В. И. Шаховский указывает на то, что «*эмотивная функция* – функция языковой или речевой единицы всех уровней (от фонемы до текста), выражающая эмоции говорящих без намерения воздействовать на слушающего. *Экспрессивная функция* – функция языковых и речевых единиц, повышающая воздействующую, т.е. прагматическую силу слова, словосочетания или высказывания, имеет фактор адресата и преследует определенный эффект воздействия на него» [11, с. 27]. По мнению ученого, средствами эмотивности являются *эмотивы*, т.е. языковые единицы, несущие в себе определенный эмоциональный заряд, а средствами экспрессивности – *экспрессивы*, представляющие собой языковые единицы, основной семиологической функцией которых является экспрессия, т.е. усиление воздействующей силы за счет сем усиления, образности и т.д. При этом экспрессив может быть оценочным и неоценочным, эмотивным и неэмотивным [Там же, с. 25].

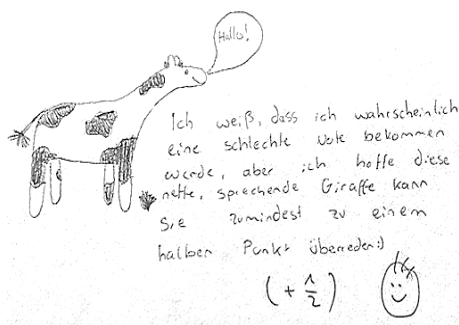
Анализ многочисленных примеров показывает, что в текстах интернет-сообщений отмечается фактическое совпадение категорий *эмотивность* и *экспрессивность*. Вместе с тем вследствие отсутствия визуального и аудиального контактов участники виртуальной интеракции для *манифестации эмоций* используют всевозможные *невербальные средства*. Это является не только принципиальным отличием интернет-коммуникации от других видов интеракции, но и определяет также важнейшую стилистическую особенность интернет-текстов: *взаимодополняющую комбинацию вербальных и невербальных средств при отображении эмоциональных состояний интернет-пользователей*.

В связи с этим представляется целесообразным оперировать в дальнейшем более широким и обобщенным понятием – *эмотивный маркер* (или *эмомаркер*), который следует определить как языковую или символично-графическую единицу, предназначенную для манифестации и трансляции эмоций. Эмотивные маркеры сигнализируют о закодированных в тексте эмоциях, фиксируя эти эмоции в виртуальном пространстве интернет-сообщения, и обозначают создаваемое в процессе коммуникации *эмотивное поле*, соответствующее определенному *контексту*.

По мнению И. А. Гусейновой, «коммуникативное пространство интернета можно рассматривать в качестве ресурса, из которого со временем могут возникнуть так называемые дигитальные жанры» [4, с. 278]. В настоящее время среди таких дигитальных, т.е. цифровых жанров, или видов, разговорной интернет-коммуникации можно выделить *чат, блог, электронную почту, Twitter, Facebook* и др. В предлагаемой статье материалом исследования лексико-стилистических особенностей интернет-коммуникации послужили немецкоязычные страницы интернет-сервиса *Instagram*, являющегося современным интернет-приложением (первый выпуск в 2010 году). Выбор этого дигитального жанра обусловлен тем, что *Instagram* набирает большую популярность во всем мире благодаря мгновенному визуальному эффекту (значительную часть информации человек получает визуально) от определенной картинки (фото- или видеоизображения), включая аудио- и видеосопровождение.

На примерах интернет-сообщений некоторых страниц интернет-сервиса *Instagram* (см. Рис. 1 и 2) проиллюстрированы лексико-стилистические особенности интернет-коммуникации, связанные со спецификой употребления вербальных и невербальных единиц «языка Интернета», в том числе при манифестации эмоций.

На Рисунке 1 представлен пример одного из *Instagram*-сообщений тематической страницы *lustigebilder12* (более 310 тысяч подписчиков) [12]:



Привет!

Я знаю, что скорее всего получу плохую оценку, но я надеюсь, что этот милый говорящий жираф сможет уговорить Вас повысить оценку хотя бы на полбалла :) (здесь и далее перевод автора статьи. – А. М.).

- **lustigebilder12** **Hahaha, so einen Lehrer will ich auch haben!** (здесь и далее сохранены орфография и пунктуация авторов сообщений. – А. М.) / Хахаха, о таком учителе можно только мечтать!
- **jannis.zz** :-):-):-:-)♥
- **sasi.bantle** Klappt bei Herr Sieger nich / С господином Зигером не прокатит
- **pony.mit.herz** letzte Chance in Mathe xD / Последний шанс по математике
- **maedchseite** Hahaa xD / Хахаа
- **anouk2405** Das ist ne Idee... aber wir haben kein bio mehr 0\_o / Это идея... но у нас уже нет биологии

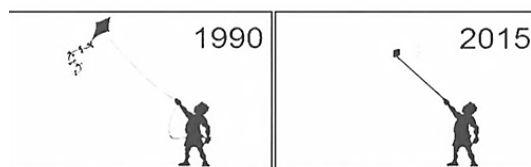
Рисунок 1. Пример *Instagram*-сообщения тематической страницы *lustigebilder12* [12]

Экспрессивным эмотивным маркером – звукоподражательным междометием *Hahaha*, транслирующим эмоцию сильной радости (троекратное повторение *ha*), – владелец страницы задает позитивный эмоциональный тон возможных комментариев, что и подтверждается затем употреблением посетителями страницы соответствующих эмомаркеров положительных эмоций: экспрессивного эмотивного маркера :-):-):-:-)♥, выполняющего не только эмотивную (отображение радостной эмоции), но и экспрессивную функцию – четырехкратного повторения эмотикона радости (улыбки) :-) с добавлением символа любви ♥, что свидетельствует о повышенной степени радости; символической записи *xD* – означает смех с зажмуренными от радости глазами. Также один из пользователей напечатал в комментарии комбинацию символов *0\_o*, что сигнализирует об эмоции сильного удивления.

С точки зрения лингвистики, для трансляции эмотивной образной информации автором рисунка использованы следующие *стилистические приёмы*:

- *персонафикация/олицетворение* – нарисован «говорящий» жираф, который «приветствует» учителя, проверяющего контрольную работу, и «надеется» на лучшее;
- *самоирония* – автор рисунка осознает свои пробелы в знании предмета и иронизирует по отношению к самому себе.

На Рисунке 2 представлен другой пример одного из *Instagram*-сообщений тематической страницы *traurigewelt\_1* (более 9 тысяч подписчиков) [13]:



- **traurigewelt\_1** **Die Generationen ändern sich** / Поколения меняются
- **animexx\_mine** Ja die jahre davor haben bistimmt mehr spaß gemacht (war net da :( ) / Да, раньше было наверняка веселее (Не знаю)
- **\_luk\_es\_** Leider :( . ich bin jetzt zwar erst 12 aber vor 3 oder 5 Jahren als ich erst 7 oder so war bin ich im herbst jeden tag mit meinen Oma und Opa Drachen steigen gegangen oder mit meinem dad und ja also echt sowss schönes vermisste ich echt schön stark :( / Жаль :( . Мне сейчас 12 лет но 3 или 5 лет назад когда мне было около семи я каждый день запускал осенью воздушного змея с моими бабушкой и дедушкой или с отцом и мне этого сильно не хватает :(
- **ledosleek** Hahaha / Хахаха
- **emir2881**. Ausserdem stimmt das bild nicht ganz. Nicht alle sind so :) / Но не всегда так. Не все ведь такие :)
- **aylin\_intx** hahahaah♥ / хахахаа
- **cha\_y\_mae** НАНАНАНА / ХАХАХАХА

Рисунок 2. Пример *Instagram*-сообщения тематической страницы *traurigewelt\_1* [13]

Первый комментарий владельца страницы *traurigewelt\_1* выступает в роли *пресуппозиции*, т.е. предварительного высказывания, задающего тему возможных комментариев посетителей страницы о проблеме изменения поколений людей с течением времени.

Пользователи обсуждают проблему, обозначенную данным фото (чрезмерное увлечение *selfie*), и выражают эмоции *грусти* и *печали* эмоджи : ( , эмоции *радости* – эмоджи :) и экспрессивными звукоподражательными междометиями *Hahaha, hahahaah* и *НАНАНАНА*. Заслуживает отдельных пояснений комментарий пользователя *\_luk\_es\_*. В тексте его сообщения отмечаются типичные ошибки при быстром наборе слов на клавиатуре, что характерно для языка интернет-коммуникации: вместо союза *und* набирается, возможно, из-за спешки *ubd* (клавиши букв *n* и *b* расположены рядом на клавиатуре), в слове *sowass* пропущена буква *a*, существительные *bild / картинка, herbst / осень* и *tag / день* напечатаны с маленькой буквы. Кроме того, этот пользователь набирает англоязычное *dad* (папа) вместо немецкого *Vati* или *Papa*.

Вместе с тем необходимо отметить, что при создании данного изображения (см. Рис. 2) автором был использован такой стилистический приём, как *антитеза* – резкое противопоставление понятий, положений, образов. Это проявляется в следующем:

– *Instagram-картинка* состоит из двух частей, где на левой половине изображен персонаж, запускающий воздушного змея в 1990 году, а на правой – аналогичный персонаж, фотографирующий сам себя с помощью телескопического монопода в 2015 году (по прошествии 25-ти лет);

– *образность видеозображения* достигается за счет четкого разграничения и противопоставления двух различных действий в разное время, разделенное четвертью века, а именно: на первой половине фото (1990 год) запечатлен момент запуска воздушного змея, на второй половине (2015 год) изображен процесс фотографирования с помощью монопода на *электронное цифровое устройство* – мобильный телефон (с возможностью последующего размещения полученного цифрового фотоснимка на страницах интернет-сервисов).

Как видим, стилистический приём *антитеза* может быть реализован не только в вербальной форме, но и невербальной – в данном случае изображением. Кроме того, различие двух частей этого изображения объясняется не только разными принципами работы двух различных технических устройств – механического воздушного змея и электронного устройства с моноподом, – но и в контрастном противопоставлении двух эпох и поколений. Действительно, левая половина картинки – *природа, открытый воздух, в вышине парит настоящий воздушный змей* – в образном и символическом виде олицетворяет эпоху начала 90-х годов прошлого века, когда компьютеры не были так распространены, информационные технологии не были столь популярны и человек не был так зависим от технических устройств. Правая половина картинки также образно отображает другую эпоху, когда человек стал зависим от компьютерных цифровых технологий, основанных на *виртуальной реальности*, что и подтверждается пресуппозицией владельца страницы *traurigewelt\_1*: **“Die Generationen ändern sich” / «Поколения меняются».**

Анализ результатов проведенного исследования позволяет сделать вывод о том, что лексико-стилистические особенности интернет-коммуникации проявляются не только в употреблении интернет-коммуникантами «языка Интернета», но и в их стремлении комбинировать всевозможными вербальными и невербальными средствами информационного обмена, в том числе при манифестации эмоций. В условиях постоянного технического усовершенствования мобильных электронных устройств приёма и отображения информации интернет-коммуникация становится, по сути, мультимодальным (от лат. *modus* – способ) коммуникативным пространством, способным выступить эквивалентом непосредственного живого общения между людьми.

#### Список источников

1. Анищенко А. В. Функциональный аспект междометных единиц (на материале современной австрийской художественной литературы): дисс. ... к. филол. н. М., 2006. 239 с.
2. Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. 780 с.
3. Городникова М. Д. Эмотивные явления в речевой коммуникации. М.: МГПИИЯ им. М. Тореза, 1985. 70 с.
4. Гусейнова И. А. Жанровая организация маркетингового дискурса. М.: ИПК МГЛУ «Рема», 2009. 364 с.
5. Изард К. Э. Психология эмоций. СПб.: Питер, 2007. 464 с.
6. Изард К. Э. Эмоции человека. М.: Издательство Московского университета, 1980. 440 с.
7. Леонтьев А. Н. Потребности, мотивы и эмоции. М.: Издательство Московского университета, 1971. 40 с.
8. Потапова Р. К. Виртуальная коммуникация и лингвистика // Методы современной коммуникации / под ред. В. Н. Перверзева. М.: МГЛУ; Центр прикладной логики и коммуникации, 2003. Вып. 1. С. 22-31.
9. Ризель Э. Г., Шендельс Е. И. Deutsche Stilistik: учебник для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1975. 316 с.
10. Степанов Ю. С. Константы: словарь русской культуры. М.: Академический проект, 2004. 982 с.
11. Шаховский В. И. Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 208 с.
12. <https://www.instagram.com/lustigebilder12/> (дата обращения: 28.12.2016).
13. [https://www.instagram.com/traurigewelt\\_1/](https://www.instagram.com/traurigewelt_1/) (дата обращения: 28.12.2016).
14. Reuning K. Joy and Freude – a comparative study of the linguistic field of pleasurable emotions in English and German. Gettysburg: Times and News Publishing Co., 1941. 141 p.
15. Trier J. Der deutsche Wortschatz im Sinnbezirk des Verstandes. Die Geschichte eines sprachlichen Feldes. Von den Anfängen bis zum Beginn des 13. Jahrhunderts. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag, 1973. 347 S.

**LEXICO-STYLISTIC PECULIARITIES OF INTERNET COMMUNICATION  
(BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN INTERNET SERVICE INSTAGRAM)**

**Mozgovaya Alina Olegovna**  
Moscow State Linguistic University  
alinamozgovaya@rambler.ru

The article identifies the peculiarities of Internet communication from the viewpoint of vocabulary and style. On the basis of complex analysis of Instagram messages the author reveals that in the virtual communicative space the so called "Internet language" prevails. The paper also justifies the thesis that the most important stylistic peculiarity of computer interaction is the usage of both verbal and non-verbal means of informational interaction by Internet communicants, including the exchange of emotive information. The author concludes on multi-modal nature of virtual communication.

*Key words and phrases:* Internet communication; Instagram message; Internet language; manifestation of emotions; emotive marker.

УДК 81'25

Дата поступления рукописи: 06.02.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-6-2.40>

*Статья посвящена вопросам классификации и перевода реалий как культурно-маркированных элементов художественного текста. В работе анализируются лексические единицы, номинирующие русские и советские культурно-исторические реалии, встречающиеся в повести М. А. Булгакова «Собачье сердце». Научная новизна данного исследования заключается в изучении способов передачи значения указанных наименований на английский язык и установлении степени адекватности переводов, выполненных в разное время А. Пайман и М. Гленни. В результате проведенного исследования установлено, что приближенный перевод, т.е. толкование и поиск функционального аналога, употребляется чаще, чем любой другой прием. В большинстве случаев переводчикам удалось передать предметное содержание культурно-маркированной лексики, теряя при этом её национальный колорит. Общественно-политическая лексика советского периода вызвала наибольшие трудности при переводе у обоих авторов, что, очевидно, объясняется недостаточным пониманием социокультурной ситуации, описываемой М. Булгаковым в своем произведении.*

*Ключевые слова и фразы:* культурно-маркированная лексика; способы перевода реалий; функциональный аналог; приближенный перевод; «Собачье сердце» М. А. Булгакова.

**Пастухова Елена Николаевна**, к. филол. н.  
Ивановский государственный университет  
pp9800@mail.ru

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РЕАЛИЙ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА  
(НА МАТЕРИАЛЕ ДВУХ ПЕРЕВОДОВ ПОВЕСТИ М. А. БУЛГАКОВА «СОБАЧЬЕ СЕРДЦЕ»)**

В любом языке находит свое отражение национальный социокультурный фонд, определяющий ценности конкретной национальной общности. Каждая национальная общность ассоциируется с выдающимися деятелями, событиями, артефактами, традициями своей культуры, которые в культурной памяти нации «становятся символическими фигурами, обеспечивающими идентичность социума, в них воплощается, кристаллизуется многовековой путь, пройденный данным народом» [5, с. 4].

В процессе перевода с одного языка на другой закономерно возникает проблема передачи культурно-маркированных элементов текста, т.е. слов, «являющихся источником социокультурной информации о стране изучаемого языка» [10]. Культурно-маркированная лексика включает в себя в том числе реалии – «слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, которые являются носителями национального колорита и не встречаются у других народов» [4, с. 45].

Повесть «Собачье сердце», написанная М. А. Булгаковым в 1925 году, является откликом писателя на окружающую его действительность, на результат тех коренных преобразований, которые произошли в России в 1917 году. В результате соединения реального и фантастического писателю удается не только передать обстановку того времени в Советской России, но и выразить свое отношение ко всему происходящему. В произведении автор до мельчайших подробностей воспроизводит советскую реальность 1920-х годов XX века. Вследствие хронологической отдаленности произведения роман является сложным для восприятия, поскольку содержит большое количество советских культурно-исторических реалий, неизвестных современному читателю переводного языка, но сохранение прагматического содержания которых необходимо для понимания авторского замысла.

Целью данного исследования является анализ способов передачи культурно-маркированной лексики, встречающейся в повести М. А. Булгакова «Собачье сердце», на английский язык на материале двух переводов,